|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Barbara MESLIEN**  **English-to-French &**  **French-to-English Translator**  Phone: 06.22.85.32.04  barbarameslien@rocketmail.com | | |
|  |  |  |

**About Me**

I spent all my childhood in Canada brought up by French parents. I went to English school as I was raised in the English part of Montreal. At school, and with my friends and brothers and sister, I spoke English, at home I spoke French and when my grandmother visited us, I spoke Spanish… My parents returned to France when I turned 12.

After my Masters degree, I became Freelance as I had an opportunity to work with Digital Equipment France. I translated some of their self-directed training courses alongside engineers. Later, I translated my first book for Les Editions de Mortagne and that was truly an exhilarating experience! And in 1991, I started working as a translator to Cabinet Beau de Loménie, an industrial property firm, where I stayed over 18 years and for which I am still translating now as a freelance translator. I spent all those years translating alongside lawyers and engineers who taught me legal and technical translation.

In 2008, I became the head of the translation department. I already knew how to deal with stress as a translator but this was something beyond stress as I had to organize and computerize three different departments. I was brought up in a yoga environment, so it was very naturally that I used yoga techniques to cope with this new life. And the more I practiced, the more it became obvious that I wanted to pass along this knowledge! Six months later, I registered for a 4-year teacher training in yoga. In 2009, I became freelance because firstly as the head of the department I could not translate as much as I wanted to, and secondly because I wanted to teach yoga to children, teenagers and adults. And because we keep on learning from others, when I left that firm, I decided to work with the best English industrial property translator in Paris. So once a week, I am happy to work and share translation experiences and knowledge with English translators in an office and on alternate Saturdays, I am lucky to give family, 2-5 years old, children, teenager and adult yoga classes.

**Translations**

• legal documents including license agreements, assignments, mergers, certificates, minutes, submissions, summons, judgments, deeds, articles of incorporation, articles etc.

• the regulatory articles of the industrial property Code into English

• technical documents and namely proof-reading of patents into English, of written opinions and notes (e.g. notes of observations in response to the search report)

• the rules and procedures of the company Northwestern Airlines

• self-training computer courses for Digital Equipment France

• medical translations

• correspondence and forms

• web sites from French into English, namely in the hotel business and in the reporting field

• Two books:

1. “There is a River – The Story of Edgar Cayce” by Thomas Sugrue, 478 pages, A.R.E. Press

2. “Lifting the Veil - Practical Kabbalah with Kundalini Yoga” by Joseph Michael Levry, 183 pages, Rootlight, Inc.

• 4 articles for the first dummy issue of the French newspaper *Courrier International*

• English-French/French-English interpreter to the International Training Program on Yoga Techniques in Education

**Qualifications**

2014 the MOOC Certificate from the Sorbonne University entitled “Droit des entreprises“ or company law in English

2013 Yoga degree from the *Ecole Française de Yoga* (a French Yoga School) in Paris (900 hours + a thesis entitled “teenagers and yoga”)

1989 Masters in Applied Languages (L.E.A.) in Paris VIII (France) in English, Spanish and French

1988 Degree in Translating-Interpreting in Paris VIII (a Masters level University Degree) in English, Spanish and French

**Employment**

2009-present Freelance translator

A.S. Marland (once a week)

Yoga and relaxation teacher in Paris and Eaubonne (close suburbs)

2007-2009 Head of the Translation Department to CABINET BEAU DE LOMENIE (Patent and Trademark Attorneys) in Paris

1991- 2007 Translator to CABINET BEAU DE LOMENIE

1989-1991 Freelance translator

**Languages and Computer Skills**

All the above-referred translations are from English into French

from French into English

from Spanish into French

WORD, WORDFAST